

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die alipole, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ^u
die bei den den, tötet, is humming, süß aber auch du you
- [3] συρίσ·δες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῇ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt may take du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt may take jener in into and herabfliebt flows down
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber good until at least you may milk.
- [7] Ἀδιον ὥ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέει
süßer O das dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt is dripped down from oben von above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἀγωνται,
wenn die Moisai die bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack bagged you may get wenn aber wohl at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, to take, du aber den später later erhältst. to those you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τείδε καθέξας,
willst bei der of the you wish hier gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab downward dieses dieses die und auch and how the

- [14] συρίσ|δεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber but ich in in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this tend. I will.
- [15] οὐ θέμις ὁ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσ|δεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἢ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the Panya haben gefürchtet· ja indeed denn for von from we have feared.
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend ruht sich· ist is aber but herb, then having grown weary he rests· is harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀξιέι δριμεῖα χολὰ ποτὶ ύπνῳ κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward sitz. sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn for ja die the Daphnidos singst you sing indeed
- [20] καὶ τᾶς βουκολικῆς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du you came of the
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἔστωμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die the setzen wir uns, let us sit, to the and Priēpō
- [22] καὶ τῶν κραναῖς κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, opposite, wo eben der the of the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der Hirtenhafte Shepherdly und die wo aber at least singest you may sing that one the
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, as when the ward toward
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken, but to you I will give twin bearing into thrice to milk,
- [26] ἡ δύ' ἔχουσ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei which two having
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und tief gewaschen smeared liebem in sweet and deep
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch still des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

- [29] τῶ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσας,
an dem um zwar indeed schleicht sich oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκοινμένος· ἀδὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within aber but γυνά, was what δαίδαλμα τέτυκται, ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and καὶ ἄμπυκι. πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ' ἐπέξεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht not φρενὸς berührt touches αὐτᾶς· sie selbst of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen hin blickt looks toward ἄνδρα γε λᾶσσα, lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥπτει νόον. οἱ δ' ὑπὸ ἔρωτος
anderswann aber wieder again ποτὶ zu toward τὸν den the ὥπτει wirft she hurls νόον. οἱ δ' ὑπὸ ἔρωτος
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergleichl vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen for them aber mit after γριπεύς und γέρων πέτρα und τέτυκται ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς, ἐφ ἢ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει
rau he, rough, auf upon welcher which σπεύδων hastening sehr great δίκτυον zum into βόλον he drags ἔλκει zieht
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong ἀνδρὶ gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γνίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen you would say wohl at least ihm him so viel zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αὔχένα πάντοθεν ίνες
so thus to ihm singend having swollen am down along αὔχένα allseits from everywhere ίνες

[44] καὶ πολὺ ἥπερ ἐόντι τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seiend, being, die aber the but wündig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν ὁλίγος τις κώρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone Kōros auf upon αimasisai φυλάsssei bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend- sitting· um aber ihm zwei die the zwar indeed up through ὅρχως

[49] φοιτῇ σινομένᾳ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber but an πήρα

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the παιδίον nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits ἀκριδοθήραν

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend- fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything πήρας

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich you erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich πορθμεῖ Kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse läden großen great weißen of white γάλακτος·

[59]	οὐδέ	τί	πιω	ποτὶ	χεῖλος	ἐ μὸν	θίγεν,	ἀλλ'	ἔ τι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	my	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies
[60]	ἄχραντον.	τῶ	καὶ	τυ	μάλα	πρόφρων	ἀρεσαίμαν,			
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,			
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	ἐ φίμερον	ὕμνον	ἀείσης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.			
[62]	κοῦτι		τυ	κερτομέω.	πόταγ'		ῶγαθέ-		τὰν	ἀοιδᾶν
	und nicht etwas and not anything		dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on		o Bester. O good man.		die for	denn the
[63]	οὐτί	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελάθοντα			φυλαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten				wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'		ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτινας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.		
	this	dieser	von from		und and		süße sweet			
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	ὅκα	Δάφνις	ἐ τάκετο,		πᾶ	Νύμφη
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where		ποκα einst sometime	
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνει	ῷ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ	Πίνδω;	
	oder or	entlang down along			schöne beautiful			oder or	entlang down along	
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εῖχετ'		Ἄναπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding				
[69]	οὐδ'		Αἴτινας	σκοπιάν,	οὐδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ὕδωρ.		
	auch nicht nor				auch nicht nor		heilig es holy			
[70]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'		ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[71]	τῆνον	μὰν	θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρυσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε		θανόντα.			
	jenen that one	und der and the			beweinte wept		gestorbenen. having died.			
[73]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'		ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					

[74]	πολλαί viele many	οἱ ihm to him	πὰρ bei beside	ποσσὶ βόες, viele many	πολλοὶ viele many	δέ aber but	τε auch and	ταῦροι, klagten.
[75]	πολλαὶ viele many	δ' αὖ aber but	δαμάλαι wieder again	καὶ und and	πόρτιες klagten.	ώδύραντο.		
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[77]	ῆνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος der Erste foremost	ἀπ' von from	ἄρεος, wessen of whom	εἶπε sagte said	δέ· und· but·	"Δάφνι,	
[78]	τίς τυ wer dich who you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος wessen of whom	ώγαθὲ o Bester O good man	τόσσον so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;	"	
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[80]	ῆνθον kamen came	τοὶ βοῦται, die the	τοὶ ποιμένες, die the	ώπόλοι kamen·	ῆνθον·			
[81]	πάντες alle all	ἀνηρῶτευν, fragten, were asking,	τί πάθοι was what erlitte might suffer	κακόν. kam came	ῆνθ'	ό	Πρήηπος	
[82]	κῆφα· und sprach· and he said·	"Δάφνι τάλαν, warum why	τί τὺ ^{τάκεαι, du schmilzt hin, you melt,}	τάκεαι, du schmilzt hin, you melt,	ἀ δέ τε die aber but auch and	κώρα		
[83]	πάσας alle all	ἀνὰ auf und ab up and down	κράνας, alle all	πάντ' alle all	ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται läuft umher she ranges			
[84]	(ἄρχετε (Beginnt (begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄ δύσερώς ah schwer zu lieben ah hard to love	τις ἄγαν jemand allzu someone too much	καὶ ἀμήχανος und ratlos and helpless	ἐσσι. bist.			
[86]	βούτας gewiss at least	μὰν ἐλέγευ, sagtest, you were called,	νῦν δ' αἰπόλω nun aber but	ἀνδρὶ ἔοικας. gleichst. you resemble.				
[87]	ώπόλος when at least	ὅκκ' du erblickst he looks	τὰς μηκάδας die the	οἴα βατεῦνται, wie sie sich besteigen, they mount,				
[88]	τάκεται schmilzt hin he melts	όφθαλμώς, mit den Augen, in his eyes,	ὅτι οὐ τράγος weil nicht because not	αὐτὸς ἔγεντο. selbst himself geworden ist. he became.				

- [89] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai liebe beginnt begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λάντι,
und du aber wenn wohl siehst you look die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts vollendete spoke der the sondern but den the selbsame thus but nothing spoke the selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitter was accomplishing bis zu into vollführte was accomplishing
- [94] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai wieder beginnt begin
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren aber in throughout holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχο Δάφνι λυγιζεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen to bend·
- [98] ἦ δ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυγίθης;
etwa denn nicht selbst yourself von unter leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai wieder beginnt begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμεύβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the erwiderete: was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergleichlich vain uns to us versunken zu sein-
- [103] Δάφνις κήν Αἴδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι·
und in and in bös es evil wird sein will be

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt begin *áoiðás.*
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the Kúpriin der the βoukóloς, érpé geh go pot' 'Idan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal once Ḵyñisén. tñeîi drýes, éntha kúpeiroś·
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λiebe dear ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and and trifft hits and and θheríia alle all δiōkéi.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λiebe dear ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἵοσα,
abermals again damit so that stellest dich you may stand Δiomédeos näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and sage- say- den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt begin *áoiðás.*
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt der euch to you ich nicht mehr auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρεθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ἕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along Θymþridos éðowr.
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt begin *áoiðás.*

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ’ ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ’ ἔσσῃ κατ’ ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
O sei es whether bist you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ’ ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ’ ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ’ ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ’ ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῦ με λίπνουν
wo there auch and diese this trage take paクトοῦ honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ’ ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ’ ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ’ ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ’ ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ’ ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὅχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since dies· and die the might drag,

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γυαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of die the would warble.

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease bucolic goes ceases

[137] χώ μὲν τόσος’ εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ’ Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro
and the at least so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro

[138] ἤθελ’ ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of Moirān, und der and the ging went löste heard heard

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not Nymphaeis verhassten. hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease bucolic goes ceases

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die the alīga das the und and skýphos, so that wohl at least amēlxas
and you give die the alīga das the und and skýphos, so that wohl at least amēlxas

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὠ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid gegrüßt rejoice oft many times
I may pour to the o seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ’ ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt· rejoice· ich aber euch auch in das Spätere later süßer singen. I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meli tos der the kalōn stoma Thyrssi möge werden, might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schadōn von ap’ Aigilow ischāda trōgōis
full dir schadōn from ap’ Aigilow ischāda trōgōis

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir der the de be quick Freund friend wie how schön fair duftet er. it smells.

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαί
gewaschen zu sein
to have been washed
νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδ' οὐθι Κισσαίθα,
so geh go
τὺ δ' ἄμελγέ νιν.
du aber but
melk milk
ihm. it.
die aber but

[151] οὐ μὴ σκιρτασῆτε,
nicht not ja nicht
werdet hüpfen,
you will skip,
μὴ δαμιτ nicht not
ότραγος
der the
τράγος
euch to you
άναστῃ.
auf stehe.
may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναυ; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φιλτρα;
wo mir die bring bring
where to me the bring bring
wo where aber but die the
where where but but the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδος ἀώτῳ,
bekränze die die
wreathe wreath
purple with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden
so that the my heavy sleeping
damit so that den the
so that so that heavy sleeping
damit so that den the
so that so that heavy sleeping

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der to me zwölftägig of twelve days seit from
who to me from which
der who to me
from from which
der who to me
from from which

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch erkannte ob wir gestorben sind
nor knew whether have we died
noch noch ob wir gestorben sind
nor nor whether we died

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οἱ ἀλλᾶ
auch nicht he knocked un männlich.
not even he knocked un manly.
auch nicht not even
he he knocked un manly.

[7] ὤχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἔ τ' Αφροδίτα;
ging davon haltend was und was
went off having what and what
ging ging davon haltend having what and what

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοο παλαιστραν
werde gehen zu toward der the
I will go to toward the
werde gehen zu toward der the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἦδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
tomorrow, tomorrow, so that him I see, I may see, and I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus werde opfern.
now but him out of I will sacrifice utterly.
jetzt aber ihn aus werde opfern.
now but him out of I will sacrifice utterly.

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάιμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommen kommende up through und und schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπολῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ἦ δά γε τρισμωσαρὰ καὶ τὸν ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl at least dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses· these things· "die "the Δέλφιδι bestreue ich." I sprinkle."
- [22] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
may crumble.

[27] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward den the ἄνδρα.

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich σὺν mit δαιμονὶ schmelze ich,
I melt,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen may melt von under ἔρωτος der the Μύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie wirbelt is whirled dieser this βόμβος der the χάλκεος eherne bronze aus out of Ἀφροδίτας,

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our θύραισιν.

[32] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward den the ἄνδρα.

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun werde ich opfern die the τὰ πύτυρα. du aber but δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen mögest bewegen und sei es if etwas anything ja at least festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the die the κύνες uns to us ἄμμιν durch throughout πτόλιν ὥρυονται heulen. are howling.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the χαλκίον so as τάχος tönt. bring.

[37] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward den the ἄνδρα.

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγηται·
hier lo here zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend being silent δ' aber but ἀγηται.

[39] ἀ δ' ἔμα οὐ σιγῇ στέρηνων ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέρηνων innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern büt auf jenem that one ganz all καταθομαι, entbrenne ich, I burn, der who mich me τάλαιναν armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] Τοῦγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσον ἔχο λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμω Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] Τοῦγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ πῶλοι μαῖνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰλ Κύπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὡς καὶ Δέλφιν τῷδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ τικελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses von des der verlor lost

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses from des der verlor lost

[54] ὡγὼ νῦν τιλλοισα κατ' ἀγρίων ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wild in in werfe. I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφύς | ώς | λιμνάτις | ἄπαν | ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz aus aus getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρύψασα | πότὸν | κακὸν | αὔριον | οἴσω.
ja for you gerieben habend having ground zu tomorrow αύριον werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβοῖσα | τὺ | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς | τήνω | φλιάς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἃς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and νύξ,
- [61] καὶ λέγ· | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ Δέλφιδος | ὄστια | μάσσω."
und sage zischend- mütterling over- "die the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ | μόνα | ἐοῖσα | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος | ἄρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ τῷ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἅμμιν | Αναξώ
kam die des of the Euboulio κανηφόρος uns among us Αναξώ
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῷ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Artemidōs, der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but λέαινα.
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ μ' ἀ | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφός | ἀ | μακαρίτις
und mich die the Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναύοισα | κατεύξατο | καὶ | λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the to to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schön ziehend trailing
- [73] κάμψιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδαμιππον ἰόντας.
sah zugleich und auch gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἔλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σε λάνα,
aber but glänzende shining viel mehr than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· of wretched one· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts ging ich
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine someone fiebrig feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὄμοιος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often
and of me indeed like was becoming often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
were flowing but out of all the rest but remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still war und and derma. und in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through
still was and and derma. and in into whom not through I passed through
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπαδεν;
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman δόμον, die welche who beschwore; was chanting;
or of what sort I left old woman δόμον, who was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἀνυτο φεύγων.
doch war nichts leicht-light· der aber the was being accomplished eilte fliehend. fleeing.
but was nothing light· but the was being accomplished eilte fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [93] χοῦτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἐλεξα·
und so der to the den the wahr true sagte ich.
and thus to the den the true said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber komm come mir schweren of grievous finde find etwas something
if but come to me grievous find something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz hält mich arm wretched der Mündios· aber gekommen seiend having come
all holds me arm wretched the Mündios· but come been having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιάστραν·
beobachte zu toward die the
watch toward die the
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τῇ νεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort denn geht er ein, he frequents dort there aber to him süß sweet zu sitzen."
there for he frequents there but to him sweet to sit."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
"and when at least him being learned you may learn only, softly nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
und sage dass Simaitha dich ruft, calls, und gehe mit lead your self hierher." to this.
and say that Simaitha you calls, and go with lead your self here."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤθεις καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus the but she came and led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἔγω δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine my in die Delfine ich aber ihn als wahrnahm
into just over but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ ούδον ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing mit leichtem
just over but crossing changing light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came,
tell of me of me the was chilled mehr, came,
ganz zwar indeed erkaltete ich auf in Herrin lady
all indeed I was chilled more, but
- [105] πᾶσα μὲν ἔψυχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz zwar indeed erkalte ich Schneeflocke mehr, auf in
all indeed I was chilled snowflake more, but in front
ganz all indeed I was chilled snowflake more, but in front
- [106] ιδρώς μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich den feuchten with dewy
ganz all indeed perlte was dripping gleich equal with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im in
and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep
- [108] κνυζεῦν ταί φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear to
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῆδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich schön fair ringsum from all sides gleich.
but fixed I was fixed fair from all sides equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came,
tell of me of me the was chilled mehr, came,
ganz zwar indeed erkaltete ich auf in Herrin lady
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon gehetzt habend
and me having looked kindly, upon having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἔζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf he sat auf upon und and sitting sprach he said
sat upon he sat upon and sitting he said
- [113] ᾧ δά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
truly then me Simaitha so much you anticipated, as much as I indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher einst once den the anmutigen laufend zuvorkam I anticipated
beforetime once the graceful running I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεῖδον καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder mich beisammen warst.
into the your dies having called Dach this or me you were by.

[116]	φράζεό	μευ	τὸν	ἐρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[117]	ἥνθον	γάρ	κεν	ἐγώ, ναὶ	τὸν	γλυκὺν	ἥνθον	"Ερωτα,
	kam I came	ja for	wohl at least	ich, I,	ja yes	süßben sweet	kam I came	
[118]	ἢ	τρίτος	ἢ	τέ ταρτος	ἐ ἀν	φίλος	αύτίκα	νυκτός,
	oder or	dritter third	oder or	vierter fourth	seiend being	Freund friend	sogleich straightway	
[119]	μᾶλα	μὲν	ἐν	κόλποισι	Διωνύσιο	φυλάσσων,		
	apples sehr	zwar indeed	in	in		hütend, guarding,		
[120]	κρατὶ	δ'	ἔχων	λεύκαν, Ἡρακλέος		ἱερὸν	ἔρνος,	
	aber but	haltend having				heilig sacred		
[121]	πάντοθε	πορφυρέαισι	περὶ	ζώστραισιν	ἐλικτάν.			
	allseits everywhere	mit purpurnen with purple	um around		gewunden. twined.			
[122]	φράζεό	μευ	τὸν	ἐρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[123]	καὶ μ' εἰ	μέν	κ'	ἔδειχσθε,	τάδ'	ἢς	φίλα-	καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
	und mich wenn and me if	zwar indeed	at least	nähmet auf, you accepted,	dies these	war were	lieb- dear	und and denn for leicht light
[124]	καὶ καλὸς	πάντεσσι	μετ'					
	und schön and fair	bei allen to all	unter among					
[125]	εῦδόν	τ', εἴ	κε	μόνον	τὸ	καλὸν	στόμα	τεῦς ἐφίλασα
	schließt ich I slept	auch, and, if	wenn if	wohl at least	nur only	das the	schöne fair	deins of you küssste ich I kissed
[126]	εἰ δ' ἀλλὰ	μ'	ώθεῖτε					
	wenn if	aber but	anders elsewhere	mich me				
				stießt you were pushing				
					καὶ	ά	θύρα	εἶχετο μοχλῷ,
					und	die		hielt sich was held
[127]	πάντως	καὶ πελέκεις	καὶ λαμπάδες	ἥνθον	ἐφ'			
	durchaus altogether	und and	und and	I came	gegen against			
					euch. you.			
[128]	φράζεό	μευ	τὸν	ἐρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[129]	νῦν δὲ	χάριν	μὲν	ἔφαν	τῷ	Κύπριδι	πράτον	ὁ φείλειν,
	nun now	aber but	zwar at least	sagten they said	der to the			zu schulden, to owe,
[130]	καὶ μετὰ	τὰν	Κύπριν	τύ με	βεντέρᾳ	ἐκ	πυρὸς	εἵλευ
	und nach and	die after	die the	du you	als Zweite second	aus out of		wähltest you chose

[131] ᾁ γύναι ἐσκαλέσασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your toward zuward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἦρα καὶ Λιπαράω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparaer Liparaean

[133] πολλάκις Ἰφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the whence kam, came Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber but bösen evil und and and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ', ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." Ὡς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
thus the zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἦτορ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύτη
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet-

[141] χῶς κάτιοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohlbekannt at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἥνθιμομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος εἰμὶ ἐπειμέμψατο μέσφα τό γε ἐχθές,
und weder nor etwas anything that one to me tadelte an complained bisher so far das the ja at least gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖτε τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι τε Φιλόστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἕ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once lieben were running

[147] Ἄω τὰν ἥδος παχυν ἀπ' Ὡκεανοῖο φέροισαι.
die the rosen armig rosy from tragend. bearing.

[148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, said to me other many and that then is in love,

[149] κεῖτε νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder γυναικός hat πόθος ob whether auch and and whether him again hat has whether and and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἕδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau exactly zu wissen, we know, aber but so viel- so much immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon und and in into ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοις τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und sagte ihm στεφάνοις die the δώματα jene that πυκάσδειν dicht bedecken zu. to cover.

[153] ταῦτα μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir Fremde stranger erzählte told ist aber wahr true.

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn for mir auch and dreimal und viermal at another time kam, he used to come,

[155] καὶ παρ' ἔμιν ἔτιθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir setzte he was placing die the dorische Dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfändig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not sah ich je. I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us aber but hat vergessen; he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn if aber noch yet und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the wird anschlagen. he will smite.

[160] τοῦτα οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep,

- | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|-----------------------------|---------------|------------------------------------|---------------|-------------------|-------------------------------|
| [161] | Ἄσσυριών | δέ | σποινα | παρὰ | ξείνοιο | μαθοῖσα. | | | |
| | assyrischem
Assyrian | | | von from | | gelernt habend.
having learned. | | | |
| [162] | ἀλλὰ | τὺ | μὲν | χαίροισα | ποτ' | Ωκεανὸν | τρέπε | πάλους, | |
| | aber
but | du | zwar
indeed | freuend
rejoicing | einst
once | | wende
turn | | |
| [163] | πότνι· | ἐγὼ | δ' | οἰσώ | τὸν | ἐμὸν | πόνον | ῶσπερ | ὑπέσταν. |
| | Herrin-
lady: | ich
I | aber
but | werde tragen
I will bear | den
the | meinen
my | | so wie
just as | übernahm ich.
I undertook. |
| [164] | χαιρε | Σελαναία | λιπαρόχροε, | χαιρετε | δ' | ἄλλοι | | | |
| | sei gegrüßt
hail | Selanaia
Selanaean | glänzend farbige,
sleek skinned, | seid begrüßt
hail | aber
and | andere
others | | | |
| [165] | ἀστέρες, | εύκλοιο | κατ' | ἄντυγα | Νυκτὸς | όπαδοι. | | | |
| | wohl rollenden
of easy rolling | | entlang
down along | | | | | | |

Gedicht 3

Κῶμος

- | | | | | | | | | |
|------------------------------|----------------|---------------|------------|---------------------|-----------------|----------------------|------------------------|---------------------|
| [1] | Κωμάσδω | ποτὶ | τὰν | Ἀμαρυλλίδα, | ταὶ | δέ | μοι | αἴγες |
| | zeche ich | toward | der | the Amaranthus, | die the | aber but | mir to me | |
| [2] | βόσκου | ταὶ | κατ' | ὅρος, | καὶ | ό | Tίτυρος | αὐτὰς ἐλαύνει. |
| | weiden sie | graze | entlang | down along | and | der the | sie them | drives. |
| [3] | Τίτυρ' | ἐμὸν | τὸ | καλὸν | πεφιλαμένε, | βόσκε | τὰς | αἴγας, |
| | mir for me | der the | liebe good | Geliebter, beloved, | hüte feed | die the | | |
| [4] | καὶ | ποτὶ | τὰν | κράναν | ἄγε | Tίτυρε, | καὶ | τὸν ἐνόρχαν |
| und and | zu toward | der the | | föhre lead | und and | den the | | |
| [5] | τὸν | Λιβυκὸν | κνάκωνα | φυλάσσο, | μή | τι | κορύψῃ. | |
| den the | Libyans | | | hüte dich, watch, | damit nicht not | etwas anything | stoße er. he may butt. | |
| [6] | Ω | χαρίεσσ' | Ἀμαρυλλί, | τί | μ' | οὐκέτι | τοῦτο | κατ' ἄντρον |
| ο | holde graceful | | | warum why | mech me | nicht mehr no longer | dieses this | an down at |
| [7] | παρκύπτοισα | καλεῖς | τὸν | ἔρωτύλον; | ἡ | ρά | με | μισεῖς; |
| hervor lugend beside peeping | calling | den the | | | indeed | then | mech me | hasst du; you hate; |
| [8] | ἡ | ρά | γέ | τοι | σιμὸς | καταφαίνομαι | ἐγγύθεν | ἡμεν, |
| indeed | denn then | doch at least | to you | stumpf snub nosed | erscheine ich | I appear | aus der Nähe from near | war ich, I was, |

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τὴνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring. from there I plucked down,
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἔμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that would that I might become
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἣ τὺ πυκάσδῃ.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und die the wo where du you bedeckst.
the through slipped through and die the where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja indeed denn then leainas
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch and ihn him nährte was rearing matr.
- [17] ὅς με κατασύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you kusse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leerem empty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich gerade eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τὸν τοι ἔγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσό φυλάσσω
den the at least ich lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und with sweet smelling I keep

- [24] Ὁμοιοί γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐκούεις;)
 (weh ich, was was
 (alas I, what what
 werde ich erleiden; may I suffer;
 what the ill fated one;
 not you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύντες εἰς κύματα τηνῶ αἰλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich,
 I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύνωντας ὅλης ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the
 just as the two keeps watch der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδύ τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least ja indeed dein your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πράν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seind, remembering, wenn liebst du you love mich, me,
 I knew beforetime, when of me remembers, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das schüttelte er, ever struck, das the
 nor the struck, ever struck, the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward ver dorrete.
 but thus with soft toward was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und said wahre true
 said and said true
- [32] ἀ πράν ποιολογεύσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
 die the herds counting fate speaking because I at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, I am set upon, du aber meiner of me λόγον you make.
 you whole hang upon, but of me λόγον none you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰ διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die Mérimnōnos erithakíz die the μελανόχρως dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, asks und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst.
 asks and give I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte-right· wohl indeed ja then at least ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the πίτυν so thus ἀποκλινθείς zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least perhaps she might come to, since not steel hard adamantine is.

[40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when ja die the wollte heiraten, to marry,

[41] μᾶλ’ ἐν χερσὶν ἔλαψεν δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken he was accomplishing: die aber but
very in taken was

[42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ’ ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen deep
as she saw, as she was mad, as

[43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ’ Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading
the the and the from the who was leading

[44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in wurde gelegt, was laid,

[45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led rasing,

[48] ὥστ’ οὐδὲ φθίμενόν νιν ἀτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without setze; you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁτὶ μὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ιασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear

[51] ὃς τοσοῦν’ ἐκύρησεν, ὅσ’ οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel, as many things nicht not werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δὲ οὐ μέλει. οὐκέτ’ ἀείδω,
ich schmerze lache den the kummert es. nicht mehr singe ich, it matters.

[53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τὸ λύκοι ὥδε μ’ ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ἥρα Φιλώνδα;
sage say to me O wessen of whom die the ist es then wessen of whom die the ist es then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern but to feed aber but to me sie them gab er. he gave.

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.
nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und and je jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie they say ihn him zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀ μείνω.
und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῷχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon and he went haltend having und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two straightway ragen.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched at least diese: these den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ή μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῷ χόρτῳ καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκοιον ἀμφὶ λάτυμον.
anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank slender gewiss und der the der the rötlich red haired o möchten that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.
der to the solch ein es such a denn of ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἔλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
und gewiss und in into wird getrieben is driven in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den the wo where schöne all es all wachsen grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ ται βόες ὥ τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σῦ | ριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder wird bestäubt, is strewn, die einst befestigte ich.
and the with mildew which once I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλεπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer bin am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die schlage zusammen, gut well aber die
and well at least the I knock, but the
- [32] αἶνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch und Krotowna, schöne fair die which auch and
I praise the and and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἔπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the
and the river place, the indeed the
- [34] Αἴγων ὄγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig verzehrte er ate up
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from führte er he led gepackt habend having seized
there and the from he led seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the und gab er and gave die the but women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang long riefen sie auf, und der und der lachte er auf.
they cried out, and the and the laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Αμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige we frolic. allein of you nicht einmal not even gestorben seind having died
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- so sehr mir lieb, dear, so sehr verloesch st du.
we frolic. as much to me dear, as much you expired.
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λε λόγχει.
ach des harten sehr sehr who mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστο δέ θανόντες.
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones hopeless but having died.

[43] χώ	Zεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
und der	and the	anderswann	zwar	ist	heiter, clear,	anderswann	aber	regnet. rains.
[44] θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τāς	γὰρ	ἐλαίας	
bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die	the	der	denn	for	
[45] τὸν θαλλὸν τρῶ γοντι		τὰ δύσσοα.		σίτθ'	ό λέ	παργος.		
den the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der	the		
[46] σίτθ' ἀ κυμαύθα ποτὶ τὸν λόφον.		οὐκ ἔσα	κούεις;					
pst hush	die the	zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;			
[47] ἥξω	ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,							
Komme ich hin I will come	ja den by the	schlecht es bad	sofort at once	geben werdend, giving,				
[48] εἰ μὴ ἄπει του τῶθεν. ἵδ' αὖ πάλιν ἄδε πο θέρπει.								
wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.
[49] εἴθ' ἦν μοι ρούκὸν τὸ λαγωβόλον, ὡς το πάταξα.								
o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50] θᾶσσαί μ' ὡς Κορύδων πὸτε τῷ Διός· ἀ γὰρ ἄκανθα								
schnell hurry	me	o	zu toward	des the	die the	die the	for	
[51] ἀρμοῖ μ' ὡδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τῷ σφυρόν. ὡς δὲ βαθεῖαι								
mech me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἀ πόρτις ὅλοιτο·								
	sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.			
[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦτορά νά γε λεύσσεις,								
in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at ja	siehst du; you look;	
[54] ναὶ ναί, τοῖς ὄνυχεσσιν ἔχω τέ νιν. ἄδε καὶ αὐτά.								
ja yes	ja, yes,	mit den with the	halte ich I hold	auch and	ihm. him-	diese these	und and	selbst. same ones.
[55] ὁσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δα μάζει.								
so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big				
[56] εἰς ὄρος ὕκχ' ἐρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.								
auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go			
[57] ἐν γὰρ ὕρει ρά μνοι τε καὶ ἀσπάλα θοι κομέονται.								
im in	denn for		und and	und also		wachsen sie. are grown.		

[58]	εἴ̄π' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέρόντιον ἡ̄ βα διώκει,	sage komm mich o das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὡ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja o Armen-wretch- vordem earlier at least zwar indeed selbst hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὥνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut well at least lieb ich. I love. das the at least dir ja oder either Σατυρίσκοις
[63]	ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσοι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder nearby or schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τῇ̄ νον τὸn πoīménā τόnδe Σībúrtā	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.	fleht flee den the das the mein es of me gestern yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	nicht von der the pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the σύριγγα vorher before gestohlen habend having stolen Κομάταν;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind du you denn for einst once δῶλε Σībúrtā
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with Κορύδωνι
[7]	ἀρκεῖ τοι καλά μας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;	genügt it is enough dir ja at least καλά μας αὐλὸν pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man.
welche which aber but das the was für eine Art what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἔτάκευ
den to the die the neidend seiend, begrudging, nun now mich me die the last things nackt naked schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und now mich die the last things nackt naked setzttest. you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus stripped off der die the hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κρῆθιν ἀλούμαν.
der of the wahrlich at least sie selbst themselves die the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέ θοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀρούμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die die auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ςριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαεσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

- [23] ὅς ποτ' Ἀθανάτιον ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenean stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἕσω ἀμίν;
und wie oο κίναδος du dies es wird sein it will be aus gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰ κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not beeile dich hasten nicht not denn for dir at least wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὅδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here träufelt herab is dripped down so hier here ist gewachsen has grown
- [34] ποία χά στιβάταις ἄδε, καὶ ἀκρόδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas eile. I hasten sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du mich me wagtest you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδι δασκον. ἔδι ἀχάρις ἔξ τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.

- [38] θρέψωι καὶ λύκοι δεῖς, θρέψωι κύνας, ὅς το γάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre so that du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish that you may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything learned having learned good or also heard having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονειρόν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
 ich erinnere mich; O neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 aber but denn geh come so hier, hither, geh go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
 but for come so hier, hither, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
 nicht not werde gehen dorthin-there- hier here so hier
 not will go there- there here here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
 so hier here schön fair summend seind to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῶς κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei- die the aber auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen- chatten- und die nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der neben dir- casts aber auch die von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja at least und und also hier here wirst treten,
 if at least you may come,
- [49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn hingehst, you may come, weicher- softer- die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὶν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die bei jene m smell schlechter worse als than du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ὄλλον ἐλαίω.
 den to the Nymphae, ich werde hinstellen I will set aber auch süßen of sweet anderen another

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
if but at least and you may come, soft here you will tread
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖται δὲ χιμαρᾶν
und blühend seind: wird unter gebreitet aber but
and having flowered: will be spread under
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τίν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
der of those bei jenen weicher viermal four times
of those beside jenen softer four times
- [56] στασῶ δ' ὄκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
ich werde hinstellen aber acht zwar zu dem to the
I will set but eight at least to the
- [57] ὄκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοίσας.
acht aber but bechern full holding.
eight but bechern full holding.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολίασδεν.
von hier selbst mir becher trinke sing bucolic.
right here to me drink here sing bucolic.
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
die deiner selbst halte die aber wer uns
the of your self hold the but who us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ενθοι πόθ' ὁ βουκάλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
wer wird richten; o wenn doch hier einmal der the
who will judge; if would that here ever the
- [61] οὐδὲν ἔγω τήνω ποτιδεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
nichts ich jenen kümmere mich.
nothing I of that I pursue.
- [62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρίσομες, δὲ τὰς ἐρέκας
wenn willst, den werden rufen, der who die the
if you wish, the we will call, who the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.
jene die neben der holz spaltet sich.
those the beside him sits on wood.
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ἵθ' ὥξενε μικκὸν ἄκουσον
rufen wir. du rufe ihn. ihm. komm go ein wenig höre
let us call. you call him. him. go a little listen
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
hier einge treten seiend. wir we wettefern, wer who ever
here having come in. we contend, better better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἔμε Μόρσων
ist. is. du aber o Freund weder mich
is. is. you but o dear neither me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὥν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
in entscheide st, weder nun du diesen
in you may judge, nor then you at least this one
begünstige st. you may benefit.

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Nymphaen Morisown Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun then du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des Θouρίῳ ist is Σιβύρτα,

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die the siehst you see Freund dear des to the Συβαρίτα.

[72] μή το γε τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest asked einst toward bei dem ob whether Σιβύρτα

[73] αἴτις ἔμον ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das ποίμνιον; wie how talkative bist.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν und nichts καυχέομαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
and nothing prahle ich· du aber gar spott liebend mockery loving bist.

[76] εἴα νυν καί λέγε· εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον εἰς πόλιν αὖθις
come now sage if etwas sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφεσ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend lass· release· O wahrlich schwatz haft loud mouthed warst you were Κομάτα.

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the άοιδὸν

[79] Δάφνι· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen lieben zwei vorhin einst opferte ich.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλιθων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. I feed. die the aber but Κάρνεα und ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδύματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwillings tragend twin bearing αἴγας melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἀμέλγεις;	"
	und mich die	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst "your self
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων τοι	ταλάρως σχεδὸν	εἴκατι πληροῖ	
	weh weh alas alas	at least	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄναβον	ἐν ἄνθεσι	παῖδα μολύνει.	
	und and den the	unreifen un bearded	in in	beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει καὶ μάλιστι	τὸν αἰπόλον	ἀ Κλεαρίστα		
	wirft throws auch and	den the	die the		
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα	καὶ ἀδύ τι	ποππυλιάσδει.		
	die the vorbei treibend having driven by	und and süß sweet	etwas something	pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας	τὸν ποιμένα	λεῖος ὑπαντῶν		
	und mich denn der	den the	glatt sleek	entgegen gehend meeting	
[89]	ἔκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ'	αύχενα σείετ'	ἔθειρα.		
	macht rasend· glänzend sleek aber entlang beside	schwingt sich	shakes		
[90]	ἄλλ' οὐ σύμβλητ'	ἐστὶ κανόσθατος	οὐδ' ἀνεμώνα		
	sondern but nicht comparable	ist	noch nor		
[91]	πρὸς ὥρδα, τῶν ἄνδηρα	παρ' αἰμασμαῖσι	πεφύκει.		
	gegen toward deren of the	an by	sind gewachsen.	has grown.	
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ'	ἄκυλοις ὁμομαλίδες·	αἱ μὲν ἔχοντι		
	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth·	die the	zwar indeed	haben have	
[93]	λυπρὸν ἀπὸ πρύνοι λεπύριον,	αἱ δὲ μελιχραΐ.			
	schmerz lich von from	die aber but	sanft. honey sweet.		
[94]	κήγω μὲν δωσῶ	τῷ παρθένῳ	αὐτίκα φάσσαν		
	und ich zwar werde geben I will give	der to the	sofort at once		
[95]	ἔκ τὰς ἀρκεύθω	καθελών·	τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.		
	aus der herab genommen habend· having taken down·	dort there	denn for	sitzt er. perches.	
[96]	ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν	μαλακὸν πόκον,	όππόκα πεξω		
	sondern but ich in into weichen soft wenn when werde kämmen I will full				
[97]	τὰν οὖν τὰν πέλλαν,	Κρατίδα	δωρήσομαι	αὐτός.	
	das the das the dunkle, dusky coated,		I will give as a gift	selbst. my self.	

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die die
hush from the the the the
here here weidet euch, graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ῥιλόφον αἵ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses dies dies
as the downward this die und the and
wie den hinab wärts dieses dies dies
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der Kýnaros
not from the this one the Kýnaros
und auch and and and
- [101] τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier hier werdet grasen you will graze
here here werdet grasen you will graze
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist aber mir zypressen holzen, cypress made,
there is but to me zypressen holzen, cypress made
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
und uns ist kúawn φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,
and to us is Herden liebend, flock loving, der who würgt,
und uns ist Herden liebend, flock loving, der who strangles,
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,
und uns ist kúawn φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,
and to us is Herden liebend, flock loving, der who strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
- [107] μὴ μεν λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not λωβα schändet ihr you will outrage sind are denn for
meines of me schändet ihr you will outrage sind are denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὕτως χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
I hate die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὄγιζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich hasse die beiden the die who die the
and denn ich hasse die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben werden getragen.
werden getragen. are borne.
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἔγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar nicht not erinnere ich. wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς τοῦτο γ' ἔσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least weiß ich. I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;
ja in der Tat jemand á certain wird erbittert. is embittered. ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κῆγὼ μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize irgend einen- someone- und du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fliße let flow und and du aber but
- [123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fliße und die und the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὀλεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar at least der the
to the but my is present as at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπατας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsstet
not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὥκα οἰ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der abgenommen habend, als when to her die gab ich.
of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμα μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich Eumydeus liebe sehr- und dann wenn ihm
but I I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die I reichte, schön etwas mich sehr
the I stretched out, es something me very küssste.
the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt lawful je ever zu wettefern,
not lawful je ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθήσ.
noch aufzuhören du Unglücklicher bist verhasst.
nor to cease you wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Komaṭa

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the Amnidha· und du aber geopfert habend
gives as a gift die the Amnidha· und du aber having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den Nymphaeis Mörsoni gut es sofort sende.
to the to the good at once send.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan. schnaube jede
I will send yes the snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I accomplished the the in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáīḡes	é̄m̄aλ̄	θaρ̄s̄ēīt̄ē	κēr̄oú̄t̄īd̄ēs̄·	αú̄r̄īōn̄	hú̄m̄ē
	meine	seid	zuversichtlich	behorned:	morgen	euch
	my			horned ones-	tomorrow	you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβάρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle	ich	werde	baden	will bathe	
	all	I		der Sybaris	within	
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'
	dieser	der	the	der	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if
	this	the				irgend eine someone
						besteigen wirst you will cover
[146]	τāν	αὶ γῶν,	φλασσῶ	τu	πρὶν	ή γ'
	der	peitsche	ich	dich	ehre	als than
	of the	I will whip		you	before	at least
						ja
						é̄m̄e
						schön
						opfern
						to sacrifice fairly
[147]	τaῖς	Νύμφαις	τāν	ἀμνόν.	ό δ' αῦ	πάλιν.
	den	to the	die	the	der aber	wieder again
	to				but	erneut. again.
						ἀλλὰ γε νοίμαν,
						möchte ich werden, might I become,
[148]	αὶ	μή	τu	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ
	wenn	not	dich	peitschte ich,	Me lanthios	statt
	if		you	I might whip,		instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δām̄ōīt̄ās	χ̄w̄	Δá̄f̄n̄īs	ó	βoūk̄ōl̄ōs	εí̄s̄	é̄n̄a	χ̄w̄r̄ōn̄
	und der	and	der	the		in	into	
	and	the				one		
[2]	τāν	ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ής	δ'	ό μὲν αὐτῶν
	die	the	einst	once	versammelten-	von denen	aber	der at least ihrer of them
					they brought together.	was	but	
							the	
[3]	πυρρός,	ό δ'	ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlich,	der aber	half stammig-	an upon		aber irgendeine	both	
	red haired,	but	half bred-			but a certain		
[4]	έζόμενοι	θέρεοις	μέσω	ἄματι	τοιάδ'	ἄειδον.		
	sitzend	sitting	in the middle		solche such things	sang.		
						they sang.		
[5]	πράτος	δ'	ἀρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ καὶ πράτος	ἔρισδε.		
	zuerst	aber	begann	began	since and first	wetteifert.		
	first	but				contends.		
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ ποίμνιον	ά Γαλάτεια			
	wirft	at least						
	throws							
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν αἴπολον	ἄνδρα	καλεῦσα·			
	schmerzlich verliebt	hard in love	den the					

- [8] καὶ τú νιν ού ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst you have seen Unglücklicher wretch, Unglücklicher wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] ἦ τοι τάν ὅιων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάσσδει
die which dir der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῦ θεοῖσαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping
- [14] ἔξ αλός ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dort at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten sun parched die the schöne fair sobald when brät- parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and fleht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὥ πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often oft die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply Δamoi τας ἀνεβάλλετο und dieses sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah ja den the Pāna, das the ποιμνιον als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, escaped, nicht den the meinen my einen one den the γλυκύν, süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold

[23]	ές	τέλος·	αύτάρ	ό	μάντις	ό	Τήλεμος	έχθρ'	ἀγορεύων
	zu into	aber but	der the	der the	the the	der the	the the	redend speaking	
[24]	έχθρα	φέροι	ποτὶ	οἶκον,	ὅπως	τεκέ	εσσι	φυλάσσοι.	
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward	toward	damit so that	so that	bewahre er. he might guard.		
[25]	ἀλλὰ	καὶ	αὐτὸς	ἐγώ	κνίζων	πάλιν	οὐ	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλ'	ἄλλαν	τινὰ	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν·	ἀ δ'	ἀ ούσα	
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte· he was holding·	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μ' ὡ	Παιᾶν	καὶ	τάκεται,	ἐκ	δὲ	θαλάσσας	
	benedet she envies	me O	O	und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but		
[28]	οἰστρεῖ	παπταί νοισα	ποτ'	ἄντρα	τε	καὶ	ποτὶ	ποίμνας.	
	tobt she rages	spähend peering about	zu toward	toward	und and	auch also	zu toward		
[29]	σίξα	δ'	ὑλακτεῖν	νιν καὶ	τῷ	κυνί·	καὶ	γὰρ ὅκ'	ἥρων
	hetze hush	aber but	zu bellern to bark	sie her	und and	der to the	und and	denn for	ich fragte I wooed
[30]	αὐτᾶς,	ἔκνυζετο	ποτ'	ἴσχα	βόύγχος	έχοισα.			
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward	kratzte sich she was scratching	hastig having seen	haltend. having.			
[31]	ταῦτα	δ'	ἴσως	ἔσορεῦσα	ποεῦντά	με	πολλάκι	πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	meich me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτάρ	ἐγὼ	κλαίξω	θύρας,	ἕστε	κ'	όμόσσῃ	
		aber but	ich I	werde klopfen I will rattle	Thüras,	bis until	wohl at least	schwören sie you may swear	
[33]	αὐτά	μοι	στορεσεῖν	καλὰ	δέμνια	τᾶσδ'	ἐπὶ	νάσω.	
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful	démnia	dieser of this	auf upon		
[34]	καὶ	γάρ	θην	ούδ'	εἶδος	ἐχω	κακόν,	ῶς	λέγοντι.
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	habe ich I have	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	sagenden to one speaking.
[35]	ή	γὰρ	πρῶν	ές	έσέβλεπον,	ῆς	δὲ	γαλάνα,	
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into	blickte ich, I was looking,	war it was	aber but		
[36]	καὶ	καλὰ	μὲν	τὰ γένεια,	καλὰ	δέ μεν	ά μία	κώρα,	
	und and	schön fair	zwar indeed	die the	schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one
[37]	ώς	παρ'	ἐμὲν	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν	δέ τ'	όδόντων	
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	und and	

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοι.	weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἔμὸν ἐπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in mein my spie ich I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much gesagt habend having said den the der the küsstet, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm piff piped ihm to him schönen fair gab. gave.
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flöteete played pipe pfiff piped aber but der the
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποία.	tanzten sie were dancing in in weichem soft die the sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least not otherwise, un besiegt undecided aber but wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was als when ich I und and auch also in into den the
[2]	εἵρομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας·	gingen wir aus out of mit with auch and dritter third uns with us
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἐτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the denn for bereitete was preparing und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθιον	zwei two wenn if etwas anything at least ja gut es good

[5] χαῖῶν	τῶν	έπάγωθεν,	ἀπὸ	Κλυτίας	τε	καὶ	αὐτῷ
edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	Cluitiās	und and	auch also	ihrer selbst of him self
[6] Χάλκωνος, Βούριναν	δος	ἐκ ποδὸς	ἀνυσε	κράναν			
der who	aus from		accomplished				
[7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν							
gut well	angedrückt habend having leaned	πέτρᾳ	γόνυ	ταὶ	δὲ	παρ'	αὐτὰν
		die the		die the	aber but	bei beside	ihre her
[8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ὕφαινον,							
αἴγειροι	πτελέαι	τε	ἔύσκιον	ἄλσος	ὕφαινον,		
und and	wohl schattig es well shaded				webten, were weaving,		
[9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέ εξ κομώωσατ.							
mit grünen with green	petálois	κατηρεφέ	εξ	κομώωσατ.			
	über hängende overhanging				bekränzt seiend. luxuriant leafy.		
[10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὀδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα							
und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	όδὸν	ἄνυμες,	vollbrachten wir, we had accomplished,	οὐδὲ	τὸ das the
					we had accomplished,	nicht einmal nor	
[11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὄδίταν							
uns to us	das the	κατεφαίνετο,		καὶ τὸν	ὄδίταν		
		zeigte sich, was appearing,		und and	den the		
[12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὑρομες ἄνδρα,							
edelen noble	mit with	Μοίσαισι	Κυδωνικὸν	εὑρομες	ἄνδρα,		
		kydonischen Cydonian			fanden wir we found		
[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν							
zwar indeed	Λυκίδαν,	ἦς	δ'	αἰπόλος,	οὐδέ	κέ	τίς νιν
	war he was		aber but		nicht einmal not even	wohl at least	jemand ihm anyone him
[14] ἡγνοίησεν μὴν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο							
would have failed to recognize	μὴν	γὰρ	λασίοιο	δασύτριχος	εἶχε	τράγοιο	
	missachtete						
	zwar indeed						
	gesehen habend, having seen,						
	ἐπεὶ						
	da since						
	αἰπόλῳ						
	außer ordentlich distinctly						
	ξέοχ'						
	gleich. he resembled.						
[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο							
aus out of	zwar indeed	γὰρ	λασίοιο	δασύτριχος	εἶχε	τράγοιο	
	denn for						
	zottigen shaggy						
	busch haarig thick haired						
	hatte he had						
[16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,							
rötlich es scraped	δέρμ'	ὥμοισι	νέας	ταμίσοιο	ποτόσδον,		
			jung er of new				
					zum Trinken, for drinking,		
[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος							
um around	aber but	οἱ	στήθεσσι	γέρων	ἐσφίγγετο	πέπλος	
	ihm to him						
	alt er old						
	war geschnürt						
	was fastened						
[18] ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικάν δ' ἔχεν ἀγριελαίω							
geflochtenem plaited,	πλακερῷ	ῥοικάν	δ'	ἔχεν	ἀγριελαίω		
			aber but				
	knorrig gnarled						
	hielt er he held						
[19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σαρώς							
mit rechter with right hand	κορύναν.	καὶ	μ'	ἀτρέμας	εἶπε	σαρώς	
		und and					
	mich me						
	still gently						
	sprach er he said						
	gereinigt habend						
	having smoothed						

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den the
where indeed den the
ziehst du,
you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann ja auch even
when indeed even
in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a
truly invited
geladen invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon
springst du;
you leap;
wie how
for you
gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
singt."
singts."
- [27] τὸν δ' ἔγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντὶ τοι πάντες
den aber ich
him but I
antwortete.
replied.
"Lykidi φreund,
dear,
sagen they say
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερόχον ἐν τε νομεύσιν
zu sein to be
sehr greatly
überlegenen preminent
bei among
und and
among and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among
auch and
and
das this
indeed
sehr very
erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es· our·
and
dir ja indeed
according to
meinen my
gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δὲ ὁδὸς ἕδε Θαλυσιάς· ἢ γάρ εταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber but
the
diese this
truly
denn for
for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλῷ Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβῳ ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits·
gersten reich barley rich
sehr very
denn for
ihnen to them
reichem rich
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon
gersten reich barley rich
füllte filled up
rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνά γὰρ ὁδός, ξὺνά δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn for gemeinsam aber und and
but come now, shared for shared but and and
- [36] βουκολικασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich Moisân fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten- best- ich aber jemand someone nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor I conquer
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus sagte ich darauf attentively der aber sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύγαν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσεται
"die dir" "this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον ὕρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and mir auch and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικάς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φύλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir gefällt
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ|δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich." ever formerly in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρύ|φοις νότος ὑγρὰ δι|ώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive when upon
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' ὥκεα|νῷ πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf when upon hält, may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὄ|πτεύμενον ἔξ οφρο|δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched from
- [56] δύση|ται. θερμὸς γάρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me down·
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and the sea·
- [58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch den the und auch der who fernsten moves· the and outermost·
- [59] ἀλκυό|νες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνι|χων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus of
- [61] Ἀγεά|νακτι πλόον διζημένω suchendem seeking for ἐς Μυτι|λήναν
nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. seasonable all might be, and and might reach.
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδο|εντα
und ich jenen hin unter along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖ|ων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch and leukei· um around kratei· tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Wein von from Krater Ich will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, Kymalon aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and asphodel much bending und auch and and
- [69] καὶ πίομαι μαλακώς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken softsanft eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into trügahuele lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei two einer einer zwar indeed
- [72] εἷς δέ λυκωπίτας· ὁ δέ τιτυρος ἐγγύθεν ᾠσεῖ,
einer aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπογεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or or farthest reaching.
- [78] ᾠσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten wicked

- [80] ὡς τέ νιν οἱ σιμὰλ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet Moïsa durch down along stoma was pouring
because to him sweet Moïsa through down along stoma was pouring
- [83] ὁ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed Koμάτα, du wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen were shut in into und du you
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἔνομενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας
so dir ich hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend hearing, du aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖος Κομάτα.
süß singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf ceased den aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω τοῖς ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich such sagte: I was saying. Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
- [92] νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα.
gute, good things, die the I suppose und and Zēnōs auf upon θrōnōn brachte brought
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπεροχον, ὦ τοι γεράρειν
aber but dies that indeed aus of allen all sehr greatly überragend preeminent dem welchen for whom du you ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουον, ἐπει φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- wir werden beginnen·
we shall begin·
aber
but
hörē zu,
listēn,
da
since
lieb
dear
warst
you were
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- zwar
at least
flogen hin·
they flew·
ja
indeed
denn
for
der
the
Armselige
wretched
- [97] τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- so sehr
so much
liebt
he loves
wie sehr
as much
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
- begehrēns wert
seasonable
aber
but
der
the
die
the
alle
all
liebteste
most beloved
jenem
to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- unter
under
mit
under
he has
hält
he has
weiß
knows
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεδειν
- edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
whom
den
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself
besingen
to sing
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- mit
with
an
beside
verschmähte,
would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.
- wie
aus
as
out of
aus
of
unter
under
lodert
burns
bringt
erfüllt
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who
hast erlangt,
you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into
legen mögest,
you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
- sei es
whether
ist
is
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδῆς ὡς Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες
- und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
tust
you may do
o
o
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you
- [107] Ἀρκαδὶ κοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
- arkadische
Arcadian
geißelten,
they might whip,
unter
under
und
and
auch
also
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυθὰ παρείη.
- dann wenn
then
geißelten,
they might whip,
wenn
when
kleine
small
vorhanden seien·
might be present·
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
- wenn
if
aber
but
anders
otherwise
nicktest,
you might incline,
über
down
zwar
at least
alles
all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἕρκτω,
an gewandt nahe
by having been turned near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ φατός.
unter von whence nicht mehr sichtbar.
under woher no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und dær steilen steep
and and of blond
- [117] ὁ μάλιοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁ μοῖοι,
οἱ errötend gleich,
οἱ being reddened like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόντα Φιλίνον,
schießt mir den the begehrens würdigen
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, da den fremden der ill fated nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀποιολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat ja der Birne reifer,
indeed at least of pear riper, die the but
indeed indeed at least of pear riper, die the but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τότοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen "Phi lîne, das dir schöne flows away."
"alas" they say the to you fair away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δέ ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir let us wear der aber früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαρῖσι διδοίη,
krähend kaisen grievous möge geben, might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
to us aber und liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend muttering over die nicht not schönen abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσο' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel sagte ich. der aber mir to me das sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
wie zuvor, von Moisäen Xenien gab he gave zu sein.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon Pyxas
- [131] εἴροφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein aber ich und auch Eukritos zu into
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden having turned und der schöne fair in und tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seind having rejoiced wine duftenden. wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben entlang down wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und: das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαράῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν ἐν πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperete kept murmuring from afar in thick
- [141] ᾠειδὸν κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
- [142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνοντος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τοὶ δ' ἔκεχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich was rolling die aber but hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆ γέ ρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲ ὕρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλά ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside Δάματroς der Tenne: of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἔγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοσα.
 und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the amutigenen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun then toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der Δάφnīs mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁών συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμὲν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θέτεις ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten equal in value
I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals once da since streng harsh der the mein of me
not will set never once since harsh der the my

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die mātēr, die aber mūala poθēspēra pānt' arithmeūnti.
and the mother, the but milk late evening all count they.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει
aber was at least wirst setzen; you will set; was aber das Mehr wird haben
but what at least you will set; what but the more will have

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἑννεάφωνον,
die which machte ich schöne beautiful ich neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich oben her, from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, I might set down, die aber des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωνον.
wahrlich truly at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige, nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich oben her, from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihm it zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn riefen wir;
 that how here the if we may call;
- [27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 to whom toward den the der the scheckige white spotted bellts.
 who toward the dog the fox barks.
- [28] χοὶ μὲν παῖδες ἔυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσα.
 und die zwar indeed riefen, shouted, der aber kam came zu hören. to hear.
- [29] χοὶ μὲν παῖδες ἔειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar indeed sangen, were singing, der aber was willing richten. to judge.
- [30] πράτος δ' ὅν ἔειδε λαχών ίσκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang through Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα δ' ἀμοιβάσαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf was taking up
- [32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.
 bukolischen· so thus aber but began began zuerst. first.
- [33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ᾧσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἢν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus aus die the wenn if aber but einst once sei you may come
- [36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ δόμοιον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 dieser der mässtet- fatten- und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι,
dort dort zwillings gebärende,
there there twin bearing,

[42] σομήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσὶν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne schreitet goes wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντάχ εἴρο, παντάχ δὲ νομοί, παντάχ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne kommt herbei alights· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahilos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage· say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὡν ἔνεμε.
der the und and seiend hütete. was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch and not voran before rennen to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσοματι, ἀγκάς ἔχων το,
aber unter der dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die die Siciliane in into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein alone verliebte ich mich. I was in love. und du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔξεισαν·

diese these zwar indeed then through antiphonal er of alternate die the sangen. sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φείδει τῶν ἐρέφων, φείδει λύκε τῶν τοκάδων μευ,

schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht nor unrecht tu mich, weil klein seiend many begleite ich. I accompany.

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

o so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὸν παιδὶ νέμοντα.

nicht not ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber but auch nicht ihr zögert Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', οἴκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all werdet ermüden, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet weidet euch weidet euch, graze yourselves graze yourselves, die aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶματι.

damit so that das zwar haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder Δάφνις hell shrill ly hob an was taking up zu singen: to sing.
- [72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig with brows knit gestern gestern gesehen habend having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying:
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἅπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich. I was creeping.
- [76] ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß süß der the
- [77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der pipes, tönt, süß aber und die the
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὅδῳ φέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.
- [79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
- [80] τῷ βοὶ δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] Ὡς οἱ παῖδες ἔξισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὡδ' ἀγόρευεν.
so die sang, the sang, der aber but so thus redete: was speaking.
- [82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert ο
- [83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.
- [84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du you won denn singend. singing.
- [85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mytilänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu möge springen.
having won, upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen und Klatsche er
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch and verheiratet worden seiend
the other, so and having been married möge betrübt sein.
might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναίδα γάμεν.
und genau seind noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in φύλαισι were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὸν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde- for me aber du bucoliciere herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἀλλωθεν δὲ ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die tötet, süß aber und die
- [8] ἀδὺ δὲ χάσσηριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der und die süß aber und ich.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὅδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber to me bei kalt cool sind auf geschichtet
there is but mir beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which mir alle
- of white of out of fair to which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτιναξε.
abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens of burning ich so viel sorge, I care,
- therefore but burning of so much I care,
- [13] ὕσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und and hören zu.
- as much as loving two and to hear.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἀεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- thus sang sang to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schön fair bewohne I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὄνειρῳ
hohlen in hollow in in habe aber but dir to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται πολλὰς μὲν ὅις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear viele zwar indeed viele aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren to me bei und bei bei liegt.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in aber eichen holzen oaken siedet, boils, in aber but trockene again
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe aber to you auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder tooth Träigkeit loosening anwesend seiend.
or tooth Träigkeit loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἐδώκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld
indeed which to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte would have blamed

[25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen lauernd habend, having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ
fünf geschnitten habend fünf seid gegrünst, dröhnte resounded

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὡδάς,
bukolische bucolic sehr seid gegrünst, zeigt aber

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύριακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἵρηκες δέ ἕρηξιν, ἐμίνειν, δέ τε μοῖσα καὶ ὡδά.
aber but mir to me auch and

[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for

[34] οὕτ' ἔχαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα τόσσον ἐμίνειν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὄρεῦντι
so viel mir to me lieb. dear. die whom indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame